Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie dla siebie samego ktoś bierze szacunek ale który jest wzywany przez Boga tak jak i Aaron |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt też sam sobie tej godności nie przyznaje,\* lecz – podobnie jak Aaron\*\* – powoływany jest (do niej) przez Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie dla siebie samego ktoś bierze (tę) cześć\*, ale powoływany przez Boga, jak i Aaron. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie (dla) siebie samego ktoś bierze szacunek ale który jest wzywany przez Boga tak, jak i Aaron |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto nikt sam sobie nie przyznaje godności arcykapłana. Jest — podobnie jak Aaron — powoływany do niej przez Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nikt sam sobie nie bierze tej godności, tylko *ten*, który zostaje powołany przez Boga, tak jak Aaron. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nikt sobie tej czci nie bierze, tylko ten, który bywa powołany od Boga jako i Aaron. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żaden sobie czci nie bierze, jedno który bywa wezwan od Boga jako Aaron. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nikt sam sobie nie bierze tej godności, lecz tylko ten, kto jest powołany przez Boga jak Aaron. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nikt samego siebie nie podnosi do tej godności, tylko zostaje na nią powołany przez Boga, jak Aaron. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie sam dla siebie bierze też ktoś tę godność, lecz jest powoływany przez Boga, tak jak Aaron. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A nikt nie może przyjąć tej godności, jeśli nie jest powołany przez Boga jak Aaron. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A nikt tej godności sam sobie nie bierze, lecz tylko powołany przez Boga, tak jak Aaron. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nikt nie może nadać sobie sam tej godności, tylko Bóg może do niej powołać, jak powołał Aarona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nikt nie bierze sobie tego zaszczytu, jeśli nie jest powołany przez Boga tak jak Aaron. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ніхто сам від себе не приймає чести, але тільки покликаний Богом, як ото Аарон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt też nie bierze sam tego zaszczytu, tylko jest powoływany przez Boga, tak jak Aaron. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A nikt sam sobie tego zaszczytu nie powierza, lecz zostaje powołany przez Boga, tak jak Aharon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto człowiek nie dostępuje tego zaszczytu sam z siebie, lecz tylko wtedy, gdy zostaje powołany przez Boga, tak jak Aaron. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie każdy jednak może być najwyższym kapłanem. Może nim zostać tylko ten, kto—podobnie jak Aaron—zostanie do tego powołany przez Boga. |

1. 1) <x>40 18:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 28:1</x>; <x>130 23:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O godności arcykapłana. [↑](#footnote-ref-4)